

приводит к необходимости и возможности интеграции в американское общество (*how to live and move in two worlds at once* ‘как жить в двух мирах одновременно’, *how to feel of one place and of one more at once* ‘как принадлежать двум местам одновременно’).

Несмотря на то, что Беларусь является многонациональной страной, вопроса об ассимиляции разных этносов и народов в проанализированном белорусскоязычном поэтическом дискурсе выявлено не было.

В ходе исследования установлено, что для вербализации темы «Город» в поэтическом дискурсе на английском и белорусском языках характерно наличие как общего (преобладание топонимов, позитивная коннотация в описании города и др.), так и отличного (акцентуация военной тематики в белорусскоязычном дискурсе и мультикультурализма в англоязычном).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Метлушко, И. В.* Культурно-тематические доминанты художественного дискурса и языковые средства их реализации (на материале английского и белорусского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. В. Метлушко. – Минск, 2015. – 154 л.
2. *Новиков, Л. А.* Художественный текст и его анализ / Л. А. Новиков. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал : УРСС, 2003. – 300 с.

The article elaborates upon the findings of the comparative analysis of the common for English and Belarusian poetic discourse theme “City”. It also identifies the range of the common and different means of verbalisation of the given theme in the two languages. One of the common features is the frequent usage of linguistic units that describe urban streets and denote toponyms (referring to names of the cities, streets, places, etc). The difference lies in the emphasis of different peculiarities and distinctive features of cities: the impressive scale of the city was stressed in the English discourse, whereas in Belarusian – the magnificence and beauty of the city. Moreover, the comparative study outlined a range of linguistic units unique for each of the language.

В. В. Чалагаева
Минск, МГЛУ

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ТОНАЛЬНОСТИ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ ХРОНИКИ

Приводится анализ ряда работ по проблеме категории тональности, служащей эксплицированию эмоционально-оценочной информации в массмедийном дискурсе. Материал для исследования составляют 50 текстов англо- и русскоязычной газетной хроники из качественной прессы. Предпринята попытка выделить универсальные типы тональности, используемые в газетной хронике в обоих языках.

Человек реализует и воспринимает когнитивно-прагматические, культурные знания и ценности, а также коммуникативные способности в высказывании и дискурсе, облекая их в определенную тональность, которая является значимым средством репрезентации концептуальной информации, связанной с авторской картиной мира и интенцией сделать её достоянием читателя или зрителя.

Признавая объективное существование тональности, исследователи по-разному определяют это явление. В. И. Карасик трактует тональность как эмоционально-стилевой формат, обусловленный культурно-ситуативными традициями и установками участников общения [1, с. 219]. Интерпретационный характер тональности исследует С. Е. Тупикова, отмечая, что важнейшая функция рассматриваемой категории базируется на эмоционально-экспрессивной оценке, способствующей эксплицированию эмоциональной информации [2, с. 204].

Вслед за Т. О. Багдасарян под тональностью мы понимаем способ представления текста автором, при котором он выражает свое отношение к тексту, реципиенту, действительности и себе самому в дополнительных характеристиках, окрашивающих пропозицию в соответствующие тона с учетом сферы общения и личностных качеств коммуникантов [3, с. 14]. Посредством тональности передается 1) субъективное отношение автора к действительности; 2) квалификация событий с точки зрения автора; 3) стремление автора каким-то образом воздействовать на реципиента.

По-прежнему остается открытым вопрос о средствах актуализации тональности, что связано с их широким диапазоном: от жестов, мелодики, графики в письменной речи до собственно языковых средств. Мы считаем, что тональность репрезентируется на следующих языковых уровнях:

- морфологическом (эмоционально-экспрессивные междометия, формы повелительного наклонения, вводно-модальные слова);
- лексическом (эмоционально-экспрессивная лексика, изобразительно-выразительные средства, фразеологические обороты, эвфемизмы, слова, относящиеся к разговорной речи, и пр.);
- синтаксическом (экспрессивная инверсия, синтаксические повторы, цитирование, синтаксические конструкции с тире и многоточиями и пр.).

Исследователи выделяют многообразные типы тональности, основываясь на различных параметрах. Т. В. Матвеева сводит все многообразие типов тональности к положительной, отрицательной и нейтральной тональности. Т. О. Багдасарян, например, анализирует 36 типов, к которым относятся официальная, безразличная, недоверчивая, удивленная, взволнованная тональности и другие [3, с. 16–17]. В. И. Карасик выделяет 12 типов тональности: информативную, фатическую, шутивную, торжественную, манипулятивную и другие [1, с. 219]. Тем не менее мы не считаем данный список исчерпывающим, его можно продолжить

В материал исследования вошли 50 текстов англоязычной телевизионной хроники, записанных на британских телеканалах BBC News, Sky

News, Channel 4. Вслед за Л. М. Майдановой и Л. Р. Дускаевой, под хроникой мы понимаем «жанр новостной журналистики, вторичный текст, представляющий собой подборку сообщений, констатирующих наличие события в настоящем, ближайшем прошлом или ближайшем будущем. Хроникальное сообщение – текст объемом от одного до трех-четырех предложений с общим смыслом «где, когда, какое событие произошло, происходит, будет происходить» [4, с. 80].

Несмотря на то, что средства выражения тональности функционируют на всех уровнях текста, анализируемый материал англоязычной телевизионной хроники исследовался на лексическом уровне. В результате были выделены 4 типа универсальной тональности для англо- и русскоязычной газетной хроники и определена универсальная тональность как гармоничная для данного типа дискурса [2, с. 205].

Ироничная тональность: *Барак Обама отметил, какой достойной была «первая леди» Штатов Мишель Обама, но заверил американцев, что его жена не станет метить в президенты. По словам президента со встречи его с жителями Луизианы, в жизни есть три постоянные – смерть, налоги и то, что Мишель не баллотируется в президенты США, передает РИА. Вместе с этим президент не забыл и о заслугах супруги как «первой леди» США. Сейчас от демократической партии на пост президента Штатов метит Хилари Клинтон – супруга экс-президента Билла Клинтона. Этим фактом оппоненты демократов из республиканской партии пользуются для нападков на Клинтон в избирательной кампании. Также известно, что собака-мэр маленького города Рэббит Хэш будет претендовать на пост президента США* (Советская Белоруссия, 15.01.16).

Примером использования ироничной тональности в англоязычном газетном дискурсе может служить следующий текст хроники из газеты “The UK Week» от 28.02.16: *Donald Trump’s White House bid is “insane” according to actor George Clooney. “This is an election cycle and we tend to go through some craziness”, he told The Telegraph when asked about Trump. “The idea that this xenophobic, fascist theory that we are going to ban Muslims from our country or we are going to kick 12 million Mexicans back down to the border and build a wall they are going to pay – none of this is ever going to happen.*

На лексическом уровне ироническая тональность репрезентируется прежде всего изобразительно-выразительными средствами, в частности, метафорами и лексическими единицами, относящимися к разговорной речи.

Пессимистичная тональность: *Рентабельность логистических услуг, оказываемых логистическими операторами, в большинстве случаев остается крайне низкой. А складские помещения – заполненными на 40%-60%. Об этом говорится в исследовании кафедры «МИТСО» по итогам 2015 года. Основные тенденции минувшего года в сегменте складской недвижимости: рост количества вакантных площадей и расторгнутых контрактов; падение арендных ставок и продажной стоимости квадратного метра; изменение структуры спроса; отказ многих*

девелоперов от строительства новых объектов складского назначения. Привлекательность инвестирования в строительство логистических центров в Беларуси **значительно снизилась** (Белорусы и рынок, 2016, № 5/ 1187).

*The World Health Organization has issued a **grave warning** about levels of pollution in many of the world's biggest cities. It claims that **poor air quality is killing millions and threatening** to overwhelm health services across the globe. The new data, described by the WHO as a "**health emergency**", could influence the UK government's decision over Heathrow expansion (The UK Week, 17.01.16).*

На лексическом уровне пессимистическая тональность репрезентируется прежде всего отрицательной экспрессивно-эмотивной лексикой, а также изобразительно-выразительными средствами. В английском языке экспрессивно-эмотивная лексика представлена такими признаковыми частями речи, как прилагательное, глагол и существительное, тогда как в русском языке – глаголами, причастиями, существительными и наречиями.

Положительная тональность: *Выбирай российское! В первую очередь **хочется порадовать любителей семейного отдыха**. С 1 января вступит в силу закон о компенсации средств, затраченных на отдых в Крыму, Карелии, на Камчатке. Семья, купившая в турагентстве путевки для отдыха в любом российском курорте, **вернет потраченные деньги практически в полном объеме**. Расчет возвращенной суммы будет зависеть от стоимости путёвки, которая не должна превышать 50 000 российских рублей (Союзное вече, 15.01.16).*

Примером использования ироничной тональности в англоязычном газетном дискурсе может служить следующий текст хроники из газеты «The UK Week» от 25.02.16: *Singer Adele last night won four Brit awards: **best British female solo artist, best album, best British single and the Global Success trophy**. Coldplay won **best British group**, bringing their career tally of Brits to nine and making them **the most successful act in the awards' history**.*

Использование представленных выше языковых средств репрезентации положительной тональности (положительная эмоционально-экспрессивная лексика) показывает общее одобрительное отношение автора к описываемым событиям и создает легко воспринимаемую зрителями положительную тональность.

Следующий тип тональности может быть определен как универсальный лишь для русскоязычной газетной хроники:

Торжественная тональность: *В Минске **торжественно открылась** 22 Минская международная книжная выставка-ярмарка. В ней примут участие гости из 29 стран (Советская Белоруссия, 11.02.16).*

Торжественная тональность данной газетной хроники передается лексемой, имеющей в качестве основной семы значение торжественности.

Нижеуказанный тип тональности выделяется как универсальный для англоязычной газетной хроники.

Критическая тональность: *The Daily Mail claims that “conman” Tony Blair presided over a “silent conspiracy” to change the face of Britain for ever with mass immigration. According to the report, Blair’s ministers were quietly instructed to wave tens of thousands of asylum seekers into the UK under cover of their being “economic migrants”. The aim of allowing in millions of people was to make the country “see the benefit of a multicultural society”, according to a book serialized in the paper* (The UK Week, 27.02.2016).

Критическая тональность проявляется в том, что в газетной хронике приводится несколько существенных критических замечаний в адрес Тони Блэра и министров, работающих под его руководством.

Таким образом, тональность – это коммуникативная категория, служащая эксплицированию эмоционально-оценочной информации в дискурсе, репрезентируемая на нескольких уровнях языка, в частности, лексическом, грамматическом и морфологическом. Результаты исследования позволяют резюмировать: для англоязычной телевизионной хроники универсальными типами тональности являются ироничная, пессимистичная, критическая, положительная тональности, тогда как в русскоязычной телевизионной хронике к универсальным типам можно отнести ироничную, пессимистичную, положительную и торжественную тональности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик, В. И. Коммуникативная тональность медиадискурса / В. И. Карасик // Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты / Е. А. Баженова [и др.]. – М. : Флинта : Наука, 2014. – С. 218–229.
2. Тупикова, С. Е. Универсальные тональности жанра светской хроники публицистического дискурса / С. Е. Тупикова // Вестн. Тамбов. ун-та. Сер.: Гуманит. науки. – 2011. – Вып. 2(94). – С. 203–207.
3. Багдасарян, Т. О. Тональный компонент модальности в коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Т. О. Багдасарян. – Краснодар, 2000. – 22 с.
4. Майданова, Л. М. Жанры публицистического стиля / Л. М. Майданова, Л. Р. Дускаева // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта : Наука, 2006. – С. 79–88.

The article considers the problem of detecting emotive evaluative information in newspaper discourse. The data for research includes 50 news-in-brief in the English and Russian languages. The analysis made it possible to single out types of sentiment, which are frequently employed in newspaper news-in-brief in both the languages.